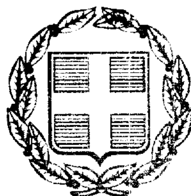

01002131810990012






# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 213**

18 Οκτωβρίου 1999


## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 508/Μ. 5004.

Έγκριση του Προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την περίοδο 1999-2001». Αθήνα, 21.5.1999.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδας και της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Μαΐου 1973 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 474/1976 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 306 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α' του έτους 1976.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την περίοδο 1999 - 2001 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21.5.1999, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Σεπτεμβρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| | |
|---|---|
| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ<br>**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ** | ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ<br>**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ** |
| ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ<br>**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ** | ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ<br>**ΓΕΡ. ΑΡΣΕΝΗΣ** |
| ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ<br>**ΕΥΑΓ. ΠΑΠΑΖΩΗ** | ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ<br>ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ.<br>**ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ** |

# PROGRAMME

## FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE PERIOD 1999-2001

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Both Sides",

led by their desire to expand the cooperation in the fields of science, education, culture, sports, youth and mass media,

in accordance with the Agreement on Cultural Cooperation, signed in Athens, on May 31, 1973,

have agreed upon the following Cultural Programme for the years 1999, 2000 and 2001.

## I. SCIENCE AND EDUCATION

### ARTICLE 1

Both Sides shall encourage the cooperation between the Academy of Athens and the Bulgarian Academy of Sciences on the basis of signing a direct agreement within the limits of the available financial resources of the two institutions.

### ARTICLE 2

Both Sides shall encourage the direct cooperation between the higher educational institutions of the two countries through exchange of documentation and experience in the field of educational management, scientific and research activities etc.

### ARTICLE 3

Both Sides shall exchange information on scientific events, conferences, congresses and symposia, organised by them, and shall facilitate the participation of representatives of the other side therein.

### ARTICLE 4

1. Both Sides shall grant each academic year on a mutual basis, three (3) scholarships for a full course of study at their respective institutions of higher education.
2. Both Sides shall grant annually, on a mutual basis, five (5) scholarships of duration of ten (10) months each, for post- graduate studies or scientific research.
3. Both Sides shall grant annually, on a mutual basis, six (6) scholarships for participation in summer courses in language, history and culture.

### ARTICLE 5

During the validity of the present Programme, Both Sides shall exchange six (6) members of the academic staff of their institutions of higher education, for a period of eight (8) days each, with the purpose of giving lectures, exchanging experience in the field of higher education and facilitating scientific contacts.

### ARTICLE 6

During the validity of the present Programme, Both Sides shall invite three (3) scientists from the other country, for a period of up to eight (8) days, with the purpose of participating in symposia, congresses etc. taking place in the other country or facilitating scientific contacts.

### ARTICLE 7

During the validity of this Programme, Both Sides shall exchange two (2) specialists in the field of the administration of Education and two (2) teachers from the Primary or Secondary Education, for a period of up to seven (7) days, in order to get acquainted with the educational system of the other side.

### ARTICLE 8

Both Sides shall continue their cooperation aimed at providing objective presentation of the history, geography and culture of the other country in the textbooks of the Primary and Secondary Education, in accordance with the spirit and objectives of UNESCO and the Council of Europe. To this end, specialists from both sides shall meet, following an exchange of relevant textbooks. The meeting may be held in Athens or in Sofia during the second half of 2000. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

### ARTICLE 9

Both Sides shall encourage the exchange of information and documentation with a view to facilitating their respective competent authorities in the recognition and equivalence of diplomas, certificates and scientific titles, in accordance with the regulations and legal provisions of each country.

### ARTICLE 10

Both Sides shall facilitate the exchange of lectures in Greek and Bulgarian language, in literature and culture respectively, regulated under the direct agreements between the institutions of higher education.

The Bulgarian Side expresses its wish for the opening of a lecturer post in Bulgarian language and civilisation at a Greek University.

### ARTICLE 11

Students from Both Sides could be enrolled, at their own expenses, for a full course of studies at the institutions [illegible]igher education of [illegible]ther country, in accordance with the legislation in the receivin[illegible]try.

### ARTICLE 12

Both Sides shall admit for studies in different sectors of their educational institutions up to eight (8) children of the members of their respective diplomatic missions, with exemption from tuition fees, apart from those required for the one-year language course. These students shall not be allowed any scholarship or accomodation in students' residence.

### ARTICLE 13

Both Sides shall exchange curricula and information about their educational systems.

### ARTICLE 14

Both Sides shall encourage participation of pupils in different educational events-competitions on national or balkan level in various school subjects, as well as in cultural activities organised in each country.

### ARTICLE 15

The Hellenic Side shall grant annually five (5) one-month scholarships for the attendance to the summer seminar of language and culture.

### ARTICLE 16

Both Sides shall encourage initiatives targeting the inter-balkan cooperation in the field of education.

### ARTICLE 17

Both Sides shall take all necessary steps to promote their respective languages.

## II. LIBRARIES AND ARCHIVES

### ARTICLE 18

Both Sides shall encourage the cooperation between their libraries, which may include exchange of books, publications and periodicals, as well as exchange of micro-films and librarian materials in correspondance with their home legislation.

ARTICLE 19

During the validity of this Programme, Both Sides shall exchange, for a period of up to seven (7) days, one (1) Archivist from the General State Archives of the Hellenic Republic and the General Directorate of Archives of the Republic of Bulgaria, with a view to exchanging experience, in accordance with the legislation of each country.

## III. ART EDUCATION

ARTICLE 20

During the validity of this Programme, Both Sides shall encourage the establishment of contacts between their respective art schools.

This cooperation may include exchange of information on curricula and school literature.

## IV. CULTURE AND ARTS

ARTICLE 21

Both Sides shall exchange information about any international cultural event such as festivals, competitions etc., organised by them, and shall encourage the participation of representatives from the other side therein, in accordance with the regulations of each event.

ARTICLE 22

Both Sides shall encourage the cooperation in the field of theatre and music and the participation of ensembles, performers and experts in cultural events upon invitation from the organisers. To this effect, Both Sides shall encourage a reciprocal exchange of a chamber dance or theatrical company, for a period of seven (7) days.

ARTICLE 23

Both Sides shall encourage the cooperation in the field of fine arts and the participation of their representatives in the events organised in this field.

For the purpose of promoting the work of artists of the other country, Both Sides shall encourage the exchange of exhibitions and visits at private galleries.

During the validity of this Programme, Both Sides shall exchange one (1) representative exhibition. The subject and the details shall be communicated through diplomatic channels.

ARTICLE 24

Both Sides shall encourage the establishment of contacts between public and private institutions competent in museum activities.

ARTICLE 25

Both Sides shall encourage the cooperation between the institutions responsible for the preservation of the cultural and historical heritage by providing the necessary conditions for examining, recording and promoting the cultural monuments, situated on the territory of the other country, according to the legislation of the country concerned and in the spirit of the UNESCO Convention on Cultural and Natural Heritage (1972).

In case of mutually expressed interest, during the validity of this Programme, these institutions shall encourage:

- the exchange of scientific material and information, and
- the exchange of two (2) experts in conservation and restoration works, for a period of up to ten (10) days each, for the purpose of exchanging practical and legislative experience.

ARTICLE 26

Both Sides shall encourage the initiatives of publishing houses to publish translations of modern literary works of the other country. To this end Both Sides shall exchange, during the validity of this Programme, two (2) specialists (publishers or translators) for up to seven (7) days each.

During the validity of this Programme, Both Sides shall encourage the edition of a special issue, dedicated to Modern Bulgarian Letters in a Greek Cultural Magazine and a similar issue, dedicated to Modern Greek Letters in a Bulgarian Cultural Magazine.

ARTICLE 27

Both Sides shall mutually encourage the participation in book fairs and exhibitions organised in each country.

The Bulgarian Side informs the Hellenic Side for the following events envisaged to be held in Bulgaria :

"The International Book Fair", in Sofia, in 1999 and in 2001.

ARTICLE 28

With a view to expanding the cooperation in the field of film production, during the validity of this Programme, Both Sides shall encourage :

1. The participation of representatives and film productions of each country in international film festivals, organised in the other country.

2. The organization of film days in the other country, the technical and financial details of which, as well as the participation of stage managers, will be decided upon through direct contacts between the competent authorities of each country.

3. The exchange of information and publications concerning film productions.

ARTICLE 29

Both Sides shall encourage the cooperation between their national film archives.

ARTICLE 30

Both Sides shall encourage the exchange of soloists and artistic ensembles on impresario basis or through direct contacts.

ARTICLE 31

Both Sides shall exchange experts from different fields of culture and arts for a period of up to thirty (30) days per year, each visit not exceeding ten (10) days.

## V. CULTURAL TOURISM

ARTICLE 32

Both Sides shall encourage contacts, exchange of information and experience in the field of culture tourism between relevant organisations, through their cooperation in international projects of the Council of Europe and UNESCO.

## VI. INTERNATIONAL ORGANISATIONS IN THE FIELD OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION.

ARTICLE 33

Both Sides shall encourage cooperation in the field of culture, science and education within the framework of the Council of Europe, UNESCO, OSCE and other international organisations and institutions.

ARTICLE 34

Both Sides shall cooperate within the EU programmes, open for the EU associated member-states in the fields of science, culture, cultural heritage, education, youth and mass media and particularly within the INTERREG Programme.

## VII. MASS MEDIA

ARTICLE 35

Both Sides shall render assistance for the implementation of the Agreement for cooperation between the Athens News Agency (APE) and the Bulgarian Telegraph Agency (BTA).

ARTICLE 36

Both Sides shall render assistance for the renewal of the cooperation Agreements between the Greek Radio and Television on the one hand and the Bulgarian National Radio and Bulgarian National Television the on the other.

## VIII. YOUTH

ARTICLE 37

Both Sides shall encourage direct cooperation and contacts between youth organisations and institutions of the two countries in activities of social and cultural character. They shall also exchange information and experience in every field related to youth, aiming at strengthening the relations between the young people and promoting peace.

## IX. SPORTS

ARTICLE 38

Both Sides shall encourage cooperation in the field of Sports and Physical Education and they shall pursue direct contacts and a closer cooperation between their respective Sports Authorities. The content and the details of this cooperation shall be decided upon directly between the above mentioned authorities.

## X. LOCAL AND TRANS-BORDER COOPERATION

ARTICLE 39

Both Sides shall encourage and facilitate the partners' cooperation on regional and local level.

ARTICLE 40

Both Sides shall encourage and facilitate the trans-border cultural exchange.

## XI. MISCELLANEOUS

ARTICLE 41

This Programme does not exclude the realisation of other events in the fields of science, education, culture and sports, mutually negotiated through diplomatic channels.

ARTICLE 42

The attached Annex, referring to the financial and general provisions of this Programme, constitutes an integral part of this Programme.

Done and signed in Athens on the 21st day of May 1999, in two authentic copies in the English language.

| FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC | FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA |
|---|---|

# ANNEX

### A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, will be nominated by the sending Party which shall notify the receiving Party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The Party offering the scholarships shall anounce its offers no later than January, 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files no later than April 30.

3. The candidates' file must contain:
- curriculum vitae
- certified copies of diplomas
- programme of planned research or studies
- health certificate

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders no later than June 30.

5. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English or French. The choice of the language for research is to be agreed by the supervising professor and the candidate. In particular, Bulgarian candidates for post graduate scholarships must have a fair command of the Greek language and must have been accepted in a post graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files no later than April 30.

The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates no later than June 30.

### B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc, sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:
- 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within greek territory if they result from the programme of stay
- expenses for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Bulgarian Party shall communicate in advance, through diplomatic channels, to the Hellenic Party, all relevant information on daily and accomadation allowances, transport expenses on its territory in accordance with the approved working programme, in accordance with the applicable (at the time of visit) bulgarian financial provisions.

4. In case of emergency, medical assistance, free of charge, except for chronic and dental diseases, will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

5. Both Parties shall consider the possibility of reviewing the daily allowance according to the increase of the cost of living.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars of both Parties shall themselves provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:
- a monthly allowance of 130.000 drachmas for graduate studies and of 140.000 drachmas for post-graduate studies or research, beginning with the arrival in Greece and covering the duration of the scholarship,
- a lump sum of 20.000 drachmas, upon arrival, for accommodation fees for those settling in Athens and of 30.000 drachmas for those settling in the province Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum,
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of the post-graduate student up to the sum of 30.000 drachmas.

3. The Bulgarian Party shall communicate in advance, through diplomatic channels, to the Hellenic Party, all relevant information on daily and accomadation allowances, in accordance with the applicable (at the time of visit) bulgarian financial provisions.

4. In case of emergency, medical assistance, free of charge, except for chronic and dental diseases, will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

5. Both Parties shall consider the possibility of reviewing the daily allowance according to the increase of the cost of living.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses will be covered by the organizers of the summer courses/seminars in the receiving country.

## C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving party of his nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

Exhibitions of national value shall only be organised on the basis of a special agreement, signed between the competent institutions of the two countries.

## D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party shall bear costs of international travel to and from the capital of the receiving country.

2. The Greek Party shall provide:

22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

- a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit, to cover travel expenses within Greece.

3. The Bulgarian Party shall communicate in advance, through diplomatic channels, to the Hellenic Party, all relevant information on daily and accomadation allowances transport expenses on its territory, or other necessary expenses related to the approved working programme, in accordance with the applicable (at the time of visit) bulgarian financial provisions.

4. In case of emergency, medical assistance, free of charge, except for chronic and dental diseases, will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party shall bear the costs of transportation of exhibitions "nail-to-nail". The organisation of exhibitions in more than one town will be regulated by a special agreement between the institutions of the Contracting Parties concerned.

2. The receiving Party shall bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Party shall bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme. The two Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ 1999-2001

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, στο εξής καλούμενες «οι δύο Πλευρές», διαπνεόμενες από την επιθυμία τους για διεύρυνση της συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης του πολιτισμού, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων μαζικής ενημέρωσης, σύμφωνα με τη Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας που υπεγράφη στην Αθήνα στις 31 Μαΐου 1973 συμφώνησαν επί του Πολιτιστικού Προγράμματος που ακολουθεί, για τα έτη 1999, 2000 και 2001.

I. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Και οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Βουλγαρικής Ακαδημίας Επιστημών στη βάση υπογραφής μιας άμεσης συμφωνίας εντός των ορίων των διαθέσιμων οικονομικών πηγών των δύο ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 2

Και οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των λαμπρότερων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών μέσω ανταλλαγής έγγραφου υλικού και εμπειρίας στον τομέα εκπαιδευτικής διαχείρισης, επιστημονικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων κλπ.

ΑΡΘΡΟ 3

Και οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με πολιτιστικά γεγονότα, συναντήσεις, συνέδρια και συμπόσια που θα οργανώνονται από αυτές και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων της άλλης πλευράς σε αυτά.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Και οι Δύο Πλευρές θα παρέχουν κάθε ακαδημαϊκό έτος, σε αμοιβαία βάση, τρεις (3) υποτροφίες για έναν πλήρη κύκλο σπουδών στα αντίστοιχα ιδρύματά τους ανώτερης εκπαίδευσης.
2. Και οι Δύο Πλευρές θα παρέχουν ετησίως, σε αμοιβαία βάση, πέντε (5) υποτροφίες, διάρκειας δέκα (10) μηνών η καθεμιά, για μεταπτυχιακές σπουδές ή επιστημονική έρευνα.
3. Και οι Δύο Πλευρές θα παρέχουν ετησίως, σε αμοιβαία βάση, έξι (6) υποτροφίες για συμμετοχή σε καλοκαιρινά τμήματα γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 5

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν έξι (6) μέλη του ακαδημαϊκού προσωπικού των ιδρυμάτων τους ανώτερης εκπαίδευσης για μια περιοδο οκτώ (8) ημερών για τον καθένα, με το σκοπό να δώσουν διαλέξεις, να ανταλλάξουν εμπειρία στον τομέα ανώτερης εκπαίδευσης και να διευκολύνουν τις επιστημονικές επαφές.

ΑΡΘΡΟ 6

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα προσκαλέσουν τρεις (3) επιστήμονες από την άλλη χώρα, για μια περίοδο έως οκτώ (8) ημέρες, με σκοπό τη συμμετοχή σε συμπόσια, συνέδρια κλπ., που θα γίνουν στην άλλη χώρα ή για τη διευκόλυνση των επιστημονικών επαφών.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στον τομέα της διοίκησης Εκπαίδευσης και δύο (2) καθηγητές Πρωτοβάθμιας ή Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης για μια περίοδο έως επτά (7) ημέρες, προκειμένου να εξοικειωθούν με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης πλευράς.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι Δύο Πλευρές θα συνεχίσουν την συνεργασία τους που στοχεύει στην παροχή αντικειμενικής παρουσίασης της ιστορίας, της γεωγραφίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα σχολικά βιβλία της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, σύμφωνα με το πνεύμα και τους στόχους της ΟΥΝΕΣΚΟ και του Συμβουλίου της Ευρώπης. Για το σκοπό αυτό, ειδικοί και από τις δύο πλευρές θα συναντηθούν, μετά από ανταλλαγή σχετικών σχολικών βιβλίων. Η συνάντηση μπορεί να γίνει στην Αθήνα ή τη Σόφια, κατά το δεύτερο μισό του 2000. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και έγγραφου υλικού με σκοπό την διευκόλυνση των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών τους στην αναγνώριση και εξίσωση των διπλωμάτων, πιστοποιητικών σπουδών και επιστημονικών τίτλων σύμφωνα με τους κανονισμούς και τις νομικές διατάξεις κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι Δύο Πλευρές θα διευκολύνουν την ανταλλαγή διαλέξεων στην Ελληνική και Βουλγαρική γλώσσα, στη λογοτεχνία και τον πολιτισμό αντίστοιχα, οι οποίες θα ρυθμίζονται από τις άμεσες συμφωνίες μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης.

Η Βουλγαρική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της για την ίδρυση μιας θέσης ομιλητή στη Βουλγαρική γλώσσα και πολιτισμό σε κάποιο Ελληνικό Πανεπιστήμιο.

ΑΡΘΡΟ 11

Φοιτητές και από τις Δύο Πλευρές μπορούν να εγγράφονται, με δικά τους έξοδα, σε έναν πλήρη κύκλο σπουδών στα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης της άλλης χώρας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας που τους υποδέχεται.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι Δύο Πλευρές θα δέχονται για σπουδές σε διάφορους τομείς των εκπαιδευτικών τους ιδρυμάτων, έως οκτώ (8) από τα παιδιά των μελών των αντίστοιχων διπλωματικών αποστολών τους, με απαλλαγή από τα δίδακτρα, εκτός από τα δίδακτρα εκείνα που απαιτούνται για το μονοετές τμήμα γλώσσας. Οι φοιτητές αυτοί δεν θα επιτρέπεται να λάβουν υποτροφία ή φιλοξενία σε εστία φοιτητών.

ΑΡΘΡΟ 13

Οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν προγράμματα σπουδών και πληροφορίες σχετικά με τα εκπαιδευτικά τους συστήματα.

ΑΡΘΡΟ 14

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή μαθητών σε διάφορες εκπαιδευτικές εκδηλώσεις-διαγωνισμούς εθνικού ή βαλκανικού επιπέδου σε διάφορα σχολικά θέματα καθώς και σε πολιτιστικές δραστηριότητες που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 15

Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει ετησίως πέντε (5) υποτροφίες ενός μηνός για την παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων γλώσσας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 16

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες που στοχεύουν στην διαβαλκανική συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 17

Οι Δύο Πλευρές θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να προωθήσουν τη γλώσσα τους αντίστοιχα.

II. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 18

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών τους, η οποία μπορεί να περιλαμβάνει ανταλλαγή βιβλίων, εκδόσεων και περιοδικών καθώς και ανταλλαγή μικροφίλμς και υλικού βιβλιοθήκης σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 19

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν για μια περίοδο έως επτά (7) ημέρες, έναν (1) Αρχειοθέτη από τα Γενικά Αρχεία του Κράτους της Ελληνικής.Δημοκρατίας και της Γενικής Διεύθυνσης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρίας, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

III. ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 20

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την εδραίωση επαφών μεταξύ των αντίστοιχων καλλιτεχνικών σχολών τους.

Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα σπουδών και τη σχολική λογοτεχνία.

IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 21

Οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με οποιοδήποτε διεθνές πολιτιστικό γεγονός όπως φεστιβάλ, διαγωνισμούς κλπ. που οργανώνονται από αυτές και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων της άλλης πλευράς σε αυτά σύμφωνα με τους κανονισμούς κάθε γεγονότος.

ΑΡΘΡΟ 22

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του θεάτρου και της μουσικής και τη συμμετοχή συνόλων, μουσικών και ειδικών σε πολιτιστικά γεγονότα κατόπιν προσκλήσεως από τους οργανωτές. Για το σκοπό αυτό, οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν μια αμοιβαία ανταλλαγή μιας ομάδας χορού δωματίου ή θεατρικής ομάδας για μια περίοδο επτά (7) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 23

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα καλών τεχνών και τη συμμετοχή των εκπροσώπων τους στα γεγονότα που οργανώνονται στον τομέα αυτό.

Για το σκοπό προώθησης τοου έργου καλλιτεχνών στην άλλη χώρα, οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων και επισκέψεων σε ιδιωτικές γκαλερί.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν μια αντιπροσωπευτική έκθεση. Το θέμα και οι λεπτομέρειες θα ανακοινωθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 24

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την εδραίωση επαφών μεταξύ των δημόσιων και ιδιωτικών φορέων που είναι αρμόδιοι για δραστηριότητες μουσείων.

ΑΡΘΡΟ 25

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των φορέων που ευθύνονται για τη διατήρηση της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς με την δημιουργία των απαραίτητων συνθηκών για εξέταση, καταγραφή και διαφήμιση των πολιτιστικών μνημείων, που βρίσκονται στο έδαφος της άλλης χώρας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της ενδιαφερόμενης χώρας και στο πνεύμα της Σύμβασης της ΟΥΝΕΣΚΟ για την Πολιτιστική και Εθνική Κληρονομιά (1972).

Σε περίπτωση αμοιβαίως εκφρασμένου ενδιαφέροντος κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι φορείς αυτοί θα ενθαρρύνουν :

- την ανταλλαγή επιστημονικού υλικού και πληροφοριών και
- την ανταλλαγή δύο (2) ειδικών σε εργασίες συντήρησης και ανακαίνισης για μια περίοδο έως δέκα (10) ημερών για τον καθένα, για το σκοπό ανταλλαγής πρακτικής και νομοθετικής εμπειρίας.

ΑΡΘΡΟ 26

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων να εκδώσουν μεταφράσεις σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό οι Δυο Πλευρές θα ανταλλάξουν κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγραμματος, δύο (2) ειδικούς (εκδότες ή μεταφραστές) για διάστημα έως επτά (7) ημέρες για τον καθένα.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την έκδοση ενός ειδικού τεύχους, αφιερωμένου στην Σύγχρονη Βουλγαρική Φιλολογία σε κάποιο Ελληνικό Πολιτιστικό Περιοδικό και ενός παρόμοιου τεύχους, αφιερωμένου στη Σύγχρονη Ελληνική Φιλολογία σε ένα Βουλγαρικό Πολιτιστικό Περιοδικό.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τη συμμετοχή σε αγορές και εκθέσεις βιβλίου που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

Η Βουλγαρική Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά για τα παρακάτω γεγονότα που προβλέπεται να γίνουν στην Βουλγαρία :

«Διεθνής Έκθεση Βιβλίου» στη Σόφια το 1999 και το 2001.

ΑΡΘΡΟ 28

Με σκοπό τη διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα παραγωγής ταινιών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν:

1 Τη συμμετοχή εκπροσώπων και παραγωγών ταινιών κάθε χώρας σε διεθνή φεστιβάλ ταινιών που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

2. Την οργάνωση ημερίδων ταινιών στην άλλη χώρα, οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες των οποίων καθώς και η συμμετοχή διευθυντών σκηνής θα καθοριστούν μέσω άμεσων επαφών μεταξύ των αρμόδιων αρχών κάθε χώρας.

3. Την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων σχετικά με τις παραγωγές ταινιών.

ΑΡΘΡΟ 29

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους αρχείων ταινιών.

ΑΡΘΡΟ 30

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σολιστών και καλλιτεχνικών συνόλων σε βάση ιμπρεσαρίων ή μέσω άμεσων επαφών.

ΑΡΘΡΟ 31

Οι Δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν ειδικούς από διάφορους τομείς πολιτισμού και τεχνών για μια περίοδο έως τριάντα (30) ημέρες ετησίως και κάθε επίσκεψη δεν θα υπερβαίνει τις δέκα (10) ημέρες.

V. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 32

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στον τομέα πολιτιστικού τουρισμού μεταξύ των σχετικών οργανισμών, μέσω της συνεργασίας τους σε διεθνή έργα του Συμβουλίου της Ευρώπης και της ΟΥΝΕΣΚΟ.

VI. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 33

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα πολιτισμού, επιστήμης και εκπαίδευσης εντός του πλαισίου του Συμβουλίου της Ευρώπης, της ΟΥΝΕΣΚΟ, του Οργανισμού Επιστημών, Πολιτισμού και Εκπαίδευσης (OSCE) και άλλων διεθνών οργανισμών και φορέων.

ΑΡΘΡΟ 34

Οι Δύο Πλευρές θα συνεργαστούν εντός των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ενωσης που είναι ανοικτά για συνδεόμενα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ενωσης, στους τομείς επιστήμης, πολιτισμού, πολιτιστικής κληρονομιάς, εκπαίδευσης, νεολαίας και μέσων μαζικής ενημέρωσης και συγκεκριμένα εντός του Προγράμματος INTERREG.

VII. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 35

Οι Δύο Πλευρές θα παρέχουν βοήθεια για την εφαρμογή της Συμφωνίας για συνεργασία μεταξύ του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΑΠΕ) και του Βουλγαρικού Πρακτορείου Τηλεγραφημάτων (ΒΤΑ).

ΑΡΘΡΟ 36

Οι Δύο Πλευρές θα παρέχουν βοήθεια για την ανανέωση των Συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ του Ελληνικού Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης από τη μία πλευρά και του Βουλγαρικού Εθνικού Ραδιοφώνου και της Βουλγαρικής Εθνικής Τηλεόρασης από την άλλη.

VIII. ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 37

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία και επαφές μεταξύ των οργανισμών και φορέων νεολαίας των δύο χωρων σε δραστηριότητες κοινωνικού και πολιτιστικού χαρακτήρα. Επίσης θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρία σε κάθε τομέα σχετικό με τη νεολαία, σκοπεύοντας στην ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ των νέων και στην προώθηση της ειρήνης.

IX. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 38

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τη συμμετοχή στον τομέα του Αθλητισμού και της Σωματικής Εκπαίδευσης και θα επιδιώξουν άμεσες επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Αθλητικών Αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα καθοριστούν άμεσα μεταξύ των ως άνω αρχών.

X. ΤΟΠΙΚΗ ΚΑΙ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 39

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τη συνεργασία των συμμετόχων σε περιφερειακό και τοπικό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 40

Οι Δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τη διασυνοριακή πολιτιστική ανταλλαγή.

XI. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 41

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πραγματοποίηση άλλων εκδηλώσεων στους τομείς επιστήμης, εκπαίδευσης, πολιτισμού και αθλητισμού που θα γίνουν αντικείμενο αμοιβαίων διαπραγματεύσεων μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 42

Το συνημμένο Παράρτημα αναφερόμενο στις οικονομικές και γενικές παροχές του παρόντος Προγράμματος αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21 Μαΐου 1999 σε δύο γνήσια αντίτυπα στην Αγγλική γλώσσα.

| | |
|---|---|
| ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (Υπογραφή) | ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ Υπογραφή) |

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ ΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή, εντός των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος, θα ορίζονται από την αποστέλλουσα Πλευρά η οποία θα ενημερώνει την υποδεχόμενη Πλευρά δύο (2) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει στην υποδεχόμενη Πλευρά προσωπικά στοιχεία ενημερωτικά για εξειδίκευση, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας φιλοξενίας), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα ανταλλαγούν, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Η υποδεχόμενη Πλευρά θα ενημερώνει την αποστέλλουσα Πλευρά για την συναίνεσή της, τουλάχιστον ένα (1) μήνα νωρίτερα από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις ληφθεί η συναίνεση της υποδεχόμενης Πλευράς, η αποστέλλουσα Πλευρά θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Η Πλευρά που προσφέρει τις υποτροφίες θα ανακοινώνει τις προσφορές της όχι αργότερα από τις 31 Ιανουαρίου.

2. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα προωθεί στην υποδεχόμενη Πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από τις 30 Απριλίου.

3. Ο φάκελος των υποψηφίων πρέπει να περιλαμβάνει :
- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
- πρόγραμμα προτιθέμενης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

4. Η υποδεχόμενη Πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφιών όχι αργότερα από τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υποψήφιοι που λαμβάνουν υποτροφίες πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Η επιλογή της γλώσσας για έρευνα πρόκειται να συμφωνείται από τον επιβλέποντα καθηγητή και τον υποψήφιο. Συγκεκριμένα, οι Βούλγαροι υποψήφιοι για μεταπτυχιακή υποτροφία πρέπει να χειρίζονται καλά την Ελληνική γλώσσα και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

γ) Θερινά Τμήματα

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα προωθεί στην υποδεχόμενη πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από τις 30 Απριλίου.

Η υποδεχόμενη Πλευρά θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή της των υποψηφίων όχι αργότερα από τις 30 Ιουνίου.

### Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα εισιτηρίων ταξιδίου για επιστήμονες, αποστολές κλπ. που ταξιδεύουν στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος προς την πρωτεύουσα της χώρας και την επιστροφή τους.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει :
- 22.000 δραχμές ημερησίως για διαμονή σε ξενοδοχείο και επίδομα,
- ταξιδιωτικά έξοδα στο ελληνικό έδαφος εάν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής,
- έξοδα για μια ημερήσια ή διήμερη (1-2) επίσκεψη σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η Βουλγαρική Πλευρά θα ανακοινώνει εκ των προτέρων, μέσω της διπλωματικής οδού, στην Ελληνική Πλευρά, όλες τις σχετικές πληροφορίες σχετικά με το ημερήσιο επίδομα και το επίδομα διαμονής, τα έξοδα μετακινήσεων στο έδαφός της ανάλογα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας, σύμφωνα με τις ισχύουσες (κατά το χρόνο της επίσκεψης) βουλγαρικές οικονομικές διατάξεις.

4. Σε περίπτωση επείγοντος, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια, εκτός από την περίπτωση χρονίων και οδοντιατρικών ασθενειών, από την υποδεχόμενη Πλευρά για άτομα που αφίχθησαν στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος.

5. Οι Δύο Πλευρές θα εξετάζουν την πιθανότητα αναπροσαρμογής του ημερήσιου επιδόματος ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι και από τις δύο Πλευρές θα παρέχουν στον εαυτό τους μετακίνηση μετ'επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει :
- μηνιαία επίδοματα 130.000 δραχμών για σπουδές τελειοφοίτων και 140.000 δραχμών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, ξεκινώντας με την άφιξη στην Ελλάδα και καλύπτοντας τη διάρκεια της υποτροφίας,
- ένα εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών κατά την άφιξη, για τέλη διαμονής για όσους θα εγκατασταθούν στην Αθήνα και 30.000 δραχμών για όσους θα εγκατασταθούν στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται το ποσό αυτό,
- απαλλαγή από δίδακτρα,
- έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών μεταπτυχιακών φοιτητών, μέχρι του ποσού των 30.000 δραχμών.

3. Η Βουλγαρική Πλευρά θα ανακοινώνει εκ των προτέρων, μέσω της διπλωματικής οδού, στην Ελληνική Πλευρά, όλες τις σχετικές πληροφορίες για ημερήσια επιδόματα και επιδόματα διαμονής σύμφωνα με ις ισχύουσες (κατά το χρόνο της επίσκεψης) βουλγαρικές οικονομικές διατάξεις.

4. Σε περίπτωση επείγοντος, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια, εκτός από την περίπτωση χρονίων και οδοντιατρικών ασθενειών, από την υποδεχόμενη Πλευρά για άτομα που αφίχθησαν στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος.

5. Οι Δύο Πλευρές θα εξετάζουν την πιθανότητα αναπροσαρμογής του ημερήσιου επιδόματος ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής.

γ) Θερινά Τμήματα

1. Οι υπότροφοι θα παρέχουν στον εαυτό τους μετακίνηση μετ'επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους οργανωτές των θερινών τμημάτων/σεμιναρίων της υποδεχόμενης χώρας.

### Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Τα άτομα που πρόκειται να ανταλλαγούν εντός των πλαι-

σίων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την αποστέλλουσα Πλευρά η οποία θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά για τον ορισμό αυτό τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά επίσης θα παρέχει στην υποδεχόμενη Πλευρά όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία η οποία μπορεί να είναι χρήσιμη.

Η υποδεχόμενη Πλευρά θα ενημερώνει την αποστέλλουσα Πλευρά για την απόφασή της, τουλάχιστον 3 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις ληφθεί η συναίνεση της υποδεχόμενης Πλευράς, η αποστέλλουσα Πλευρά θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται εντός του παρόντος Προγράμματος στον τομέα πολιτιστικής συνεργασίας θα απαιτείται να έχουν καλή διαχείριση της γλώσσας της χώρας φιλοξενίας ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την υποδεχόμενη Πλευρά τουλάχιστον 12 μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν σωστοί διακανονισμοί για την έκθεση, η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την προτιθέμενη έκθεση καθώς και υλικό απαραίτητο για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Οι εκθέσεις εθνικής αξίας θα οργανώνονται μόνο στη βάση μιας ειδικής συμφωνίας, που θα υπογράφεται μεταξύ των αρμόδιων φορέων των δύο χωρών.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ ΓΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Τα έξοδα ταξιδίου και υποδοχής των ατόμων που φθάνουν στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής :

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα βαρύνεται με τα έξοδα διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει :

- 22.000 δραχμές ημερησίως για έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής,

- ένα εφάπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων μετακινήσεων εντός της Ελλάδας.

3. Η Βουλγαρική Πλευρά θα ανακοινώνει εκ των προτέρων, μέσω της διπλωματικής οδού, στην Ελληνική Πλευρά, όλες τις σχετικές πληροφορίες για το ημερήσιο επίδομα και το επίδομα διαμονής, τα έξοδα μετακινήσεων στο έδαφός της ή άλλα απαραίτητα έξοδα σχετικά με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας, σύμφωνα με τις ισχύουσες (κατά το χρόνο της επίσκεψης) βουλγαρικές οικονομικές διατάξεις.

4. Σε περίπτωση επείγοντος, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια, εκτός από την περίπτωση χρονίων και οδοντιατρικών ασθενειών, από την υποδεχόμενη Πλευρά για άτομα που αφίχθησαν στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα βαρύνεται ολοκληρωτικά με τα έξοδα μετακίνησης των εκθέσεων. Η οργάνωση εκθέσεων σε περισσότερες από μια πόλεις θα ρυθμίζεται με μια ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων των Συμβαλλομένων Πλευρών.

2. Η υποδεχόμενη Πλευρά θα βαρύνεται με τα έξοδα της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβάνοντας τα έξοδα ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκαταστάσεων, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η υποδεχόμενη Πλευρά θα παρέχει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλειας των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και την παραμονή τους στην έκθεση. Σε περίπτωση ζημίας, η υποδεχόμενη Πλευρά θα παρέχει στην αποστέλλουσα Πλευρά δωρεάν πλήρες έγγραφο υλικό σχετικά με την αιτία της ζημιάς, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα Πλευρά να απαιτήσει την αποζημίωσή της από την Ασφαλιστική Εταιρία. Η υποδεχόμενη Πλευρά δεν εξουσιοδοτείται να επαναφέρει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημιά στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς τη συναίνεση της αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Τα έξοδα σχετικά με την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, όταν είναι απαραίτητο, προσώπων η παρουσία των οποίων θα απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα ρυθμίζεται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Οι δύο Πλευρές θα συμφωνούν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και για τη διάρκεια παραμονής τους.

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: nvas @ et.gr

## ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

| ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51 | | ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ. | |
|---|---|---|---|
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε. | 5225 761 | ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ | |
| | 5230 841 | Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 | (031) 423 956 |
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ. | 5225 713 | ΠΕΙΡΑΙΑΣ | |
| | 5249 547 | Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31 | 4135 228 |
| Πώληση Φ.Ε.Κ. | 5239 762 | ΠΑΤΡΑ | |
| Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248 141 | Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 | (061) 6381 100 |
| Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248 188 | ΙΩΑΝΝΙΝΑ | |
| Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε. | 5248 785 | Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 | (0651) 87215 |
| Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και | | ΚΟΜΟΤΗΝΗ | |
| αποστολή Φ.Ε.Κ. | 5248 320 | Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 | (0531) 22 858 |
| | | ΛΑΡΙΣΑ | |
| | | Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 | (041) 597449 |
| | | ΚΕΡΚΥΡΑ | |
| | | Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 | (0661) 89 127 / 89 120 |
| | | ΗΡΑΚΛΕΙΟ | |
| | | Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 | (081) 396 223 |
| | | ΛΕΣΒΟΣ | |
| | | Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη | (0251) 46 888 / 47 533 |

| ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ | - Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.<br>- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού |
|---|---|

| Τεύχος | Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 | Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512 |
|---|---|---|
| Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.) | 60.000 δρχ. | 3.000 δρχ. |
| Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.) | 70.000 » | 3.500 » |
| Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων) | 15.000 » | 750 » |
| Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.) | 70.000 » | 3.500 » |
| Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.) | 30.000 » | 1.500 » |
| Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.) | 15.000 » | 750 » |
| Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.) | 5.000 » | 250 » |
| Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | 10.000 » | 500 » |
| Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.) | 3.000 » | 150 » |
| Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. | 10.000 » | 500 » |
| Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε. | 250.000 » | 12.500 » |
| **ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.** | 250.000 » | 12.500 » |

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

**Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄**

**(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)**